

Propitiáre, Dómine, supplicatióibus nostris: et has oblatiões famulórum famularúmque tuárum benígnus assúme; ut, quod sínguli obtulérunť ad honórem nóminis tui, cunctis proficiat ad salútem. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

Sii propizio, o Signore, alle nostre suppli-  
che, e accogli benigno queste oblazioni  
dei tuoi servi e delle tue serve, affinché  
ciò che i singoli offeressero a gloria del tuo  
nome, giovi a tutti per la loro salvezza.  
Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo  
Figlio, che è Dio, e vive regna con Te,  
nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i  
sécoli dei sécoli.

**M. Amen.**

#### PREFAZIO COMUNE

#### COMMÚNIO

*Lc. 1, 76* - Tu, puer, prophéta Altíssimi  
vocáberis: praefbis enim ante fáciem  
Dómini paráre vias eius.

*Luca 1, 76* - Tu, o fanciullo, sarai chia-  
mato profeta dell'Altissimo: precederai  
il Signore per preparargli a via.

#### POSTCOMMÚNIO

Sumat Ecclésia tua, Deus, beáti Ioánnis  
Baptístae generatióne laetítiam: per  
quem suae regeneratiónis cognóvit  
auctórem, Dóminum nostrum Iesum  
Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit  
et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus,  
per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

La tua Chiesa, o Dio, si rallegrì nella  
nascita del beato Giovanni Battista, per  
mezzo del quale conobbe l'Autore della  
sua rigenerazione: il Signore nostro Gesù  
Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e  
regna con Te, nell'unità dello Spirito  
Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

**M. - Amen.**

Quos coelésti, Dómine, dono satiásti:  
praesta, quaésumus; ut a nostris mun-  
démur occúltis, et ab hóstium liberémur  
insídiis. Per Dóminum nostrum Iesum  
Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit  
et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus,  
per ómnia saécula saeculórum.

**M. Amen.**

O Signore, che ci hai saziato col dono  
celeste; fa che siamo mondati dalle nostre  
occulte mancanze, e liberati dalle insidie  
dei nemici. Per il nostro Signore Gesù  
Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e  
regna con Te, nell'unità dello Spirito  
Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

**M. Amen.**

*Inter Multiplices Una Vox*  
Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana  
c/o Calogero Cammarata, via Tetti Grandi, 9, 10022 Carmagnola (TO)  
tel: 011-197.20.362

Indirizzo internet: [www.unavox.it](http://www.unavox.it) - Indirizzo posta elettronica: [unavox@cometacom.it](mailto:unavox@cometacom.it)

**Torino 2017 - Pro manuscripto**

## MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

### PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

#### Natività di San Giovanni Battista V Domenica dopo Pentecoste

#### INTRÓITUS

*Is. 49, 1 e 2* - De ventre matris meae  
vocávit me Dóminus nomine meo. Et  
pósuit os meum ut gláudium acútum:  
sub teguménto manus suae protéxit me,  
et pósuit me quasi sagíttam eléctam.

*Ps. 91, 2* - Bonum est confitéri Dómino:  
et psállere nómini tuo Altíssime.

Glória Patri...

*Is. 49, 1 e 2* - De ventre matris meae...

*Is. 49, 1 e 2* - Il Signore mi chiamò col mio  
nome fin dal seno di mia madre. Rese la  
mia bocca pari a una spada tagliente: mi  
protesse all'ombra della sua mano, e mi  
foggiò come una freccia acuta.

*Sal. 91, 2* - È bello lodarti, o Signore:  
inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

Gloria al Padre...

*Is. 49, 1 e 2* - Il Signore mi chiamò col ...

#### ORÁTIO

Deus, qui praeséntem diem honorábilem  
nobis in beáti Ioánnis nativitate fecísti:  
da pópulis tuis spirituálium grátiam  
gaudiórum; et ómnium fidélium mentes  
dírige in viam salútis aetérnae. Per Dó-  
minum nostrum Iesum Christum, Fílium  
tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte  
Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula  
saeculórum.

**M. - Amen.**

Deus, qui diligéntibus te bona invisibília  
praeparásti: infúnde córdibus nostris  
tui amóris afféctum: ut te in ómnibus et  
super ómnia diligétes, promissiones  
tuas, quae omne desidérium súperant,  
consequámur. Per Dóminum nostrum  
Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum  
vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti,  
Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

O Dio, che ci hai donato questo giorno  
memorabile mediante la natività del  
beato Giovanni, concedi ai tuoi popoli  
la grazia delle gioie spirituali, e dirigi le  
menti di tutti i fedeli sulla via dell'eterna  
salvezza. Per il nostro Signore Gesù  
Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e  
regna con Te, nell'unità dello Spirito  
Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

**M. - Amen.**

O Dio, che a quanti Ti amano preparasti  
beni invisibili, infondi nel nostro cuore  
la tenerezza del tuo amore, affinché,  
amandoti in tutto e sopra tutto, conse-  
guiamo quei beni da Te promessi, che  
soppassano ogni desiderio. Per il nostro  
Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è  
Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello  
Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

**M. - Amen.**

## EPISTOLA

Léctio **Isaíae** Prophetæ, 49, 1-3, 5, 6 et 7  
Audíte, ínsulae, et atténdite pópuli de longe: Dóminus ab útero vocávit me, de ventre matris meae recordátus est nóminis meí. Et pósuit os meum quasi gládium acútum: in umbra manus suae protéxit me, et pósuit me sicut sagíttam eléctam: in pharétra sua abscondit me. Et dixit mihi: Servus meus es tu, Israël, quia in te gloriábor. Et nunc dicit Dóminus, formans me ex útero servum sibi: Ecce dedi te in lucem géntium, ut sis salus mea usque ad extrémum terrae. Reges vidébunt, et consúrgent príncipes, et adorábunt propter Dóminum, et sanctum Israël, qui elégit te.

**M. - Deo grátias.**

Lettura del Profeta Isaia, 49, 1-3, 5, 6 e 7  
Ascoltate, o isole, e state attenti o popoli lontani: il Signore mi chiamò fin dalle viscere di mia madre, fin dal suo seno si ricordò del mio nome. E rese la mia bocca pari a una spada tagliente: mi protesse sotto l'ombra delle sue mani, mi foggìò come freccia acuta e mi ripose nella sua faretra. E mi disse: Tu sei il mio servo, o Israele, e in te mi glorierò. E ora il Signore, che mi formò suo servo fin dal seno di mia madre, dice: Ecco, ti ho costituito come luce per le genti, per portare la mia salvezza fino alla estremità della terra. I re ti vedranno, i principi si leveranno, ti onoreranno a causa del Signore, del Santo d'Israele che ti ha scelto.

**M. - Deo grátias.**

## GRADUALE

*Ier.* 1, 5 et 9 - Priúsqvam te formárem in útero, novi te: et ántequam exíres de ventre, sanctificávi te.

Misit Dóminus manum suam, et tétigit os meum, et dixit mihi.

*Gerem.* 1, 5 et 9 - Prima che ti formassi nel seno di tua madre, ti ho conosciuto: e prima che uscissi dalle sue viscere, ti ho santificato.

Il Signore stese la sua mano, mi toccò la bocca e mi parlò.

## ALLENÚIA

Allelúia, allelúia.

*Lc.* 1, 76 - Tu, puer, prophéta Altíssimi vocáberis: praeíbis ante Dóminum paráre vias eius.

Allelúia, allelúia.

*Luca* 1, 76 - Tu, o fanciullo, sarai chiamato profeta dell'Altissimo: precederai il Signore per prepararli la via.

## EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum **Lu-**cam, 1, 57-68

Elísabeth implétum est tempus pariéndi, et péperit fílium. Et audiérunt vicini, et cognáti eius, quia magnificávit Dómi-

Séguito del S. **Vangelo** secondo Luca, 1, 57-68

Si compí il tempo in cui Elisabetta doveva partorire, ed ella partorí un figlio. I vicini e i parenti, avendo udito che il Signore aveva

nus misericórdiam suam cum illa, et congratulábantur ei. Et factum est in die octávo, venérunt circumcídere puérum, et vocábant eum nómine patris sui Zachariám. Et respóndens mater eius, dixit: Nequáquam, sed vocábitur Ioánnes. Et dixérunt ad illam: Quia nemo est in cognatióne tua, qui vocétur hoc nómine. Innuébant áutem patri eius, quem vellet vocári eum. Et pósulans pugillárem, scipsit, dicens: Ioánnes est nomen eius. Et miráti sunt univérsi. Apértum est áutem íllico os eius, et lingua eius, et loquebátur benedícens Deum. Et factus est timor super omnes vicínos eórum: et super ómnia montána Iudaéae divulgábantur ómnia verba haec: et posuérunť omnes, qui audiérant in corde suo, dicéntes: Quis, putas, puer iste erit? Etenim manus Dómini erat cum illo. Et Zachariás pater eius replétus est Spírítu Sancto, et prophetávit, dicens: Benedíctus Dóminus Deus Israël, quia visitávit et fecit redemptiónem plebis suae.

**M. - Laus tibi Christe.**

mostrata la sua misericordia verso di lei, se ne congratulavano. Dopo otto giorni, vennero a circumcidere il bambino, e volevano chiamarlo Zaccaria, come suo padre. Ma sua madre intervenne, dicendo: No, invece avrà nome Giovanni. Le replicarono: Non c'è nessuno nel tuo parentado che abbia questo nome. E facevano dei cenni al padre, per sapere come voleva che fosse chiamato. Ed egli chiesta una tavoletta, vi scrisse: il suo nome è Giovanni. E tutti restarono stupefatti. In quel momento la sua bocca si aprí e la sua lingua si sciolse, ed egli parlava benedicendo il Signore. Il timore invase l'intero vicinato, e la fama dell'accaduto si diffuse per tutte le montagne della Giudea. Quanti udivano queste cose, vi riflettevano e andavano dicendo: Che bambino sarà mai questo? Perché la mano del Signore era con lui. E Zaccaria, suo padre, fu ripieno di Spirito Santo, e profetò dicendo: Benedetto sia il Signore Dio d'Israele, perché ha visitato e redendo il suo popolo.

**M. - Lode a Te, o Cristo.**

## ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

*Ps.* 91, 13 - Iustus ut palma florébit: sicut cedrus, quae in Libano est, multiplicábitur.

*Sal.* 91, 13 - Il giusto fiorisce come palma: cresce come cedro del Libano.

## SECRÉTA

Tua, Dómine, munéribus altária cumulámus: illíus nativitatém honóre débito celebrántes, qui Salvatórem mundi et cécinít adfutúrum, et adesse monstrávit, Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

Sopra i tuoi altari accumuliamo le offerte, o Signore, celebrando col dovuto onore la natività di colui che preannunziò la venuta del Salvatore del mondo, e presente indicò il Signore nostra Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

**M. Amen.**